

## Smlouva o zajištění stravování/*Canteen service contract*

uzavřena na základě dohody smluvních stran dle § 1746 odst. 2 z. č. 89/2012 Sb., ve znění pozdějších předpisů (dále jen "smlouva")/*concluded on the basis of the agreement of the parties pursuant to § 1746 paragraph 2 law nr. 89/2012 Coll, included later amendments (hereinafter referred to as the „Agreement“)*

### **Hotelová škola, Obchodní akademie a Střední průmyslová škola p. o.**

se sídlem/*with its register office in:* Teplice, Benešovo náměstí 1, PSČ 415 01 IČ: 555 878

statutární orgán/*statutory authority:* ředitel/*director* Mgr. Jiří Nekuda,

bankovní spojení/*bank details:* Komerční banka Teplice, č. ú. [REDACTED]

Zřizovací listina ve znění usnesení Rady Ústeckého kraje č. 46/15/2001 ze dne 5. září 2001/*The Founding Charter as amended by Resolution of the Council of the Usti Region No. 46/15/2001 of 5th September 2011*

dále jen „*poskytovatel*“/*hereinafter referred to as „Provider“*

*aland*

### **Toyota Logistics Services Czech s.r.o.**

se sídlem/*with its register office in:* Krupka, Průmyslová 92, PSČ 417 42, IČ: 27197841

DIČ: CZ27197841

zastoupení/*represented by:* ředitel/*director* Andy Sinton

bankovní spojení/*bank details:* Citi bank a.s., [REDACTED]

zapsaná v obchodním rejstříku u Krajského soudu v Ústí nad Labem oddíl C, vložka č. C24588

*registered in Companies Register conducted by Regional Court in Ústi n Labem, under file C24588*

dále jen „*objednavatel*“/*hereinafter referred to as „Client“*

se níže uvedeného dne dohodli následovně/*shall agree as follows on the date below:*

## **I. Předmět smlouvy/*Subject of the contract***

1) Předmětem smlouvy je závazek poskytovatele zajistit pro objednavatele stravovací služby v rozsahu/*Subject of the contract is the obligation of the Provider to provide Client with canteen services:*

- dodání a výdej obědů (polévka, hlavní jídlo, nápoj, zákusek, salátový bar)/*delivery and hand over of the lunches (soup, main dish, drinks, desserts, salads)*
- dalších druhů stravování na základě písemného požadavku objednavatele/*other catering based on written request of the client*
- zajištění provozu firemní kantýny/*ensuring of the operation of the company canteen*

## **II. Rozsah stravovacích služeb/*Range of catering services***

1) Poskytovatel se zavazuje zajistit obědy pro zaměstnance objednavatele v rozsahu a objemu zadaném zaměstnanci objednavatele nejpozději do 13.30 jeden pracovní den před výdejním dnem prostřednictvím objednávkového systému/*The Provider undertakes to provide lunches for the employees of the client in the scope and volume given by the employees no later than at 13:30 one working day before the day through the ordering system.*

2) Poskytovatel se zavazuje v rámci stravování zajistit tento rozsah služeb/*The Provider undertakes to provide this range of the services:*

➤ příprava jídel v provozovně poskytovatele a výdej jídel v pracovní dny pondělí - pátek v rozsahu do 80 jídel k odběru v provozovně objednatele od 11:00 do 13:00 hod a 16.30 - 17.30/*Preparation of the meals at the premises of the provider and delivery of meals during working days Monday - Friday in the range up to 80 meals at client's premises from 11:00 to 13:00 and 16:30 to 17:30*

➤ Rozsah stravování/*Range of catering:*

- 2 druhy polévky/*2 types of soups*
- 4 druhy hlavních jídel s přílohou/*4 main dishes with side dish*
- 1 druh hlavního jídla ve formě salátu s pečivem/*1 main salad dish with the pastry*
- 1 druh minutky (větší porce masa) /*1 type of extra dish (bigger portion of meat)*
- salátový bar v rozsahu 3 druhů /*200g na každou objednanou porci/3 types of fruit/vegetable salad/200grams for each portion*
- 1x týdně moučník/*dessert once a week*

➤ Zajištění provozu kantýny/*Provide canteen services:*

- Provoz kantýny od pondělí do čtvrtka od 9:30 hodin do 18:00 a v pátek od 9.30 hodin do 14.30/*Operation of the canteen Monday to Thursday from 9:30 to 18:00 and Friday from 9:30 to 14:30*

3) Předmět této smlouvy je oprávněn poskytovatel zajišťovat tímto provozním systémem/*The subject of this Agreement is the Provider's right to provide through the operating system the following:*

➤ dodání hotových čerstvých jídel v provozovně objednavatele/*delivery of fresh meals at the Client's premises*

4) Poskytovatel na základě objednávky zajišťuje pro objednavatele stravování při zvláštních příležitostech (speciální akce, jubilea, návštěvy apod.), objednavatel se zavazuje toto stravování objednat 2 pracovní dny předem, nedohodnou-li se smluvní strany jinak/*On the basis of the order, the Provider arranges the catering for special occasions (special events, anniversaries, visits etc.), the Client undertakes to order this type of catering 2 working days in advance, unless otherwise agreed by the Contracting parties.*

### **III. Práva a povinnosti smluvních stran/*Rights and obligations of the parties***

#### **A. Práva a povinnosti objednavatele/*Rights and obligations of the Client***

1) Jednáním za objednavatele v záležitostech vyplývajících z této smlouvy je pověřen/*By acting on behalf of the Client in matters arising from this agreement is responsible:*

██████████, depot manager

2) Objednavatel je oprávněn reklamovat závady v dodávkách objednaných služeb, a to písemně emailem s uvedením druhu závad/*The Client is entitled to complain of defects in the delivery of the ordered services, by email indicating the type of defect.*

#### **B. Práva a povinnosti poskytovatele/*Rights and obligations of the Provider***

- 1) Zajišťovat předmět této smlouvy s náležitou odbornou péčí/*Ensure the subject of this Agreement with professional care.*
- 2) Při své činnosti dodržovat hygienické, bakteriologické, požární a bezpečnostní předpisy i požadavky příslušných orgánů a zajistit zdravotní prohlídky svých zaměstnanců/*To comply with the hygiene, bacteriological, fire and safety regulations and the requirements of the competent authorities and to ensure the medical check-ups of its employees.*
- 3) Předkládat jídelníček minimálně 7 dní před začátkem období/*To submit the menus at least 7 days before the beginning of the period.*
- 4) Jednáním za poskytovatele v záležitostech vyplývajících z této smlouvy je pověřen/*By acting of behalve of provider on matters arising from this agreement is responsible:*  
[redacted] tel: [redacted] e-mail: [redacted]
- 5) V rámci vyřízení reklamace je povinen oznámit objednavateli i návrh řešení, aby se předešlo dalšímu závadnému poskytnutí služeb/*As the part of the complaint, the Provider is obliged to notify the Client with solution in order to avoid further defective services.*
- 6) Poskytovatel je povinen vyřídit případnou reklamaci objednavatele nejpozději do 2 pracovních dnů/*The Provider is obliged to handle the claim of the client within 2 business days at the latest.*
- 7) Reklamace musí být podána písemně – dopis, email, fax/*Complaints must be made in writing letter, email, fax.*
- 8) Reklamaci na kvalitu jídla má objednatel právo podat maximálně do 24 hodin od doby výdeje jídla. Na reklamace vytažující se ke kvalitě jídla po tomto termínu nebude brán zřetel/*The Client has the right to place a complaint about the quality of the food within 24hours of the time meal was served. Complaints claiming the food quality after this date will not be taken into account.*

#### **IV. Finanční vztahy mezi účastníky/*Financial relations of Contracting parties***

Pokud není touto smlouvou upraveno jinak, řídí se finanční vztahy platnými právními předpisy/*Financial relationships are regulated by applicable laws, unless otherwise stated in the Agreement.*

##### **A. Cenová ujednání/*Price arrangements:***

- 1) Cena jednotlivých jídel na 1 osobu (hmotnosti a objemy dle platných receptur pro společné stravování) dodavatel poskytne kdykoliv o to objednavatel požádá/*The price of individual meals per person (weights and volumes according to the valid recipes) is provided by the Provider whenever the Client requests it.*
  - o Oběd/*Lunch* 60, Kč
  - o Oběd minutka/*Lunch extra* 69,- Kč
  - o Salátový bar/*Salad bar* 7, Kč porce
  - o Chlazený pokrm, mražený pokrm/*Frozen lunch* 55,- Kč
  - o Průměrný denní počet obědů v měsíci do 80 včetně - režijní náklady/*Average daily number of lunches in month up to 80 – overhead expenses* 30 000, Kč
  - o Doprava za měsíc/*Transportation cost monthly* 3 000,- Kč

Režijní náklady zahrnují: výdej obědů, provoz kantýny včetně úklidu prostor a sanitace obalů/*Overhead costs include: handover of meals, canteen operations, including the cleaning and packaging sanitation.*

## B. Vyúčtování/*Invoicing*:

1) Vyúčtování je prováděno na základě písemných a elektronických objednávek objednávek/*The billing is done on basis of written and electronic orders.*

2) Poskytovatel provede vyúčtování dodaných jídel a ostatních služeb za kalendářní měsíc nejpozději do 3 dne následujícího měsíce. Objednavatel a poskytovatel se dohodli na 30 denní splatnosti počínaje 1. dnem následujícího měsíce od dne v měsíc doručení vyúčtování./*The provider will invoice the delivered meals and other services for the calendar month no later than the 3rd day of the following month. The client and the provider have agreed to 30-days end month payment term.*

## V. Doba trvání smlouvy/*Duration of the contract*

1) Tato smlouva se uzavírá s platností od 1.2.2018 na dobu neurčitou. Smluvní strany jsou oprávněny tuto smlouvu písemně vypovědět bez udání důvodu. Výpovědní lhůta činí 3 měsíce a počíná běžet prvního dne měsíce následujícího po doručení výpovědi druhé straně/*This Agreement is effective from 1. 2. 2018 for an indefinite period of time. The Contracting parties are entitled to terminate this agreement in writing without giving any reasons. The notice period is 3months and starts running on the first day of the month following the delivery of notice to the other party.*

## VI. Další ujednání/*Other arrangement*

1) Odpovědnost smluvních stran za škody se řídí ustanoveními Občanského zákoníku část čtvrtá, Hlava III., Díl 1./*The Partie's liability for damages is governed by the provision of the Civil Code Part Four, title III., Part 1.*

## VII. Registrace/*Registration*

1) Smluvní strany berou na vědomí, že tato smlouva ke své účinnosti vyžaduje uveřejnění v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb. a s tímto uveřejněním souhlasí./*The Contracting parties note that this Agreement requires its publication in the register of contracts pursuant to Act No. 350/2015 Coll and agree with this publication.*

2) Zaslání smlouvy do registru smluv zajistí dodavatel neprodleně po podpisu smlouvy. Dodavatel se současně zavazuje informovat druhou smluvní stranu o provedení registrace tak, že zašle druhé smluvní straně kopii potvrzení správce registru smluv o uveřejnění smlouvy bez zbytečného odkladu poté, kdy sama potvrzení obdrží, popř. již v průvodním formuláři vyplní příslušnou kolonku s ID datové schránky druhé smluvní strany (v takovém případě potvrzení od správce registru smluv o provedení registrace smlouvy obdrží obě smluvní strany zároveň)/*The contract will be sent by the Provider without delay after signing the contract to Registry Administration. The Provider shall at the same time undertake to inform the Client about the execution of the registration by sending the copy of the confirmation of the Registry Administrator without delay after receiving the confirmation itself.*

## VIII. Závěrečná ustanovení/*Final assignment*

- 1) Smluvní strany potvrzují, že mezi nimi nebyly uzavřeny žádné vedlejší úmluvy/*The Contracting parties confirm that no secondary agreements have been concluded between them.*
- 2) Vztahy mezi smluvními stranami v této smlouvě neupravené se řídí příslušnými ustanoveními Obchodního zákoníku v platném znění/*The relations between the Contracting parties to this contract, which are not regulated, are governed by the relevant provisions of the Commercial Code, as amended.*
- 3) Jakákoliv změna této smlouvy je možná pouze **ve formě písemného dodatku podepsaného oprávněnými zástupci obou smluvních stran**/*Any change to this Agreement is possible only in the form of a written amendments signed by the authorized representatives of both parties.*
- 4) Je-li nebo dostane-li se některé ustanovení této smlouvy zcela nebo zčásti do rozporu s právními předpisy, není tím platnost smlouvy v jejích ostatních ustanoveních dotčena a neplatné ustanovení je považováno za vypuštěné. V tomto případě smluvní strany nahradí neplatné ustanovení platným, které je původně upraveným obsahem a účelem nejbližší/*If any provisions of this Agreement is in full or in part contrary to legal regulations, the validity of the Contract in its other provisions is not affected and the invalid provision is deemed to be omitted. In this case, the Contracting parties will replace the invalid clause with the original content and purpose closest to the original.*
- 5) Smluvní strany prohlašují, že jsou plně způsobilé k právním úkonům, tuto smlouvu uzavřely podle své pravé a svobodné vůle, že jejímu obsahu rozumí. Dále prohlašují, že si smlouvu před podpisem řádně přečetly a na důkaz souhlasu s jejím zněním připojují své podpisy/*The Contracting parties declare that they are fully eligible for legal acts, they have concluded this Agreement in their true and free will to understand its contents. They further declare that they have read the contract properly before signing it and that they sign their signatures to confirm the Agreement with the text.*
- 6) Tato smlouva je vyhotovena ve 2 vyhotoveních, z nichž každá ze smluvních stran obdrží 1 vyhotovení/*This Agreement is made in 2 copies, each of the Contracting parties receive one copy.*
- 7) Objednavatel předal zhotoviteli veškeré vybavení výdejny, o stavu vybavení byl sepsán předávací protokol/*The Client has provided all the equipment to the Provider, the delivery protocol has been written about the state of the equipment.*
- 8) Poskytovatel bude pro finalizaci jídel v prostorách objednavatele používat vybavení objednavatele, který za technický stav vybavení nese plnou odpovědnost, vyjma opotřebení spojeného s řádným užíváním zařízení. Pokud dojde k nutnosti opravy vlivem nesprávného používání vybavení výdejny v rozporu s předaným návodem na použití, celkový náklad na opravu bude poskytovateli v plné výši přeúčtován, bez dotčení práva na náhradu škody objednavatele/*The Provider will use the equipment of the Client for the finalization of the meals at the client's premises, who is fully responsible for the technical condition of the equipment, excluding the wear and tear associated with proper use of the equipment. If the repairs are due to improper use of the equipment of the dispenser contrary to the instructions given, the total cost of the repair will be remitted to the provider in full, without prejudice to the right to compensation for the client.*
- 9) Objednavatel nenese žádnou hmotnou odpovědnost za majetek poskytovatele, který si pro účel výdejny pořídí na své náklady. Objednavatel má povinnost poskytovateli předat soupis vlastního majetku, který bude ve výdejně používat. Zajištění takového vybavení je plně v odpovědnosti poskytovatele, objednavatel je připraven jednat o možnosti poskytnutí prostor

pro případné uskladnění zásob nezbytných pro poskytování služeb firemní kantine/*The Client does not bear any material liability for the property of the provider, who will purchase for the purpose of the deliverable at its expenses. The Client has the obligation to provide the Provider with an inventory of its own assets which will be used in the dispenser. The provision of such equipment is fully in the responsibility of the Provider, the Client is ready to negotiate the possibility of providing space for the possible storage of the necessary supplies for the provision of services of the company canteen.*

- 10) Objednavatel nebude poskytovateli účtovat žádné nájemné za užívání vybavení, prostor a médií (vodné-stočné, energie), toto je již zohledněno v ceně jídel, na které se obě smluvní strany dohodly a vzaly tuto skutečnost na vědomí při stanovení ceny/*The Client will not charge the Provider with any rent for the use of equipment, space and utilities (water, energy), this is already taken into account in the price of meals agreed by both parties and took this fact into account when determining the price.*
- 11) Pokud objednavatel předá poskytovateli docházkovou kartu, bude se při jejím používání poskytovatel řídit pokyny objednavatele, její ztrátu okamžitě nahlásí objednavateli a náklady spojené s vydáním nové karty budou v plné výši účtovány poskytovateli/*If the Client provides the Provider with an attendance card, the Provider will follow the Client's instructions in its use, will promptly report the loss to the Client and the costs associated with the issuance of the new card will be fully charged to the provider.*



.....  
inton

On behalf of Client

In Brussels, on.....



.....  
a  
doi  
V Teplicích dne..... 24. 1. 2019

Toyota Logistics Services Czech s.r.o.  
Toyota Parts Center  
Průmyslová 92, 417 42 Krupka  
IČ: 271 97 841 DIČ: CZ27197841

Hotelová škola, Obchodní akademie  
a Střední průmyslová škola,  
Teplice, Benešovo náměstí 1, p.o.  
PSČ 415 01, IČ: 555878  
Tel.: 417 537 111, www.sostp.cz